



Come as you are!

iven, tal como eres!



**Un Servicio Bilingüe de la Santa Eucaristía
durante de la Estación de Adviento**

**A Bilingual Service of Holy Eucharist
during the Season of Advent**

¡Bienvenido a San Andres!

¡Bienvenido sea a esta comunidad de fe! Nos alegramos de que usted esté celebrando la misa con nosotros hoy, y esperamos que el rato que pase con nosotros le sea una fuente de sustento en su propio viaje de fe. Si viene acompañado de sus hijos, ellos pueden quedarse con usted. Por otra parte, usted puede llevarlos a nuestro programa “Godly Play” para la formación espiritual de párvulos o también a nuestro cuarto de los niños. Niños que asisten al programa “Godly Play” se reunirán con sus padres durante la Paz.

Este boletín para un servicio de la Santa Eucaristía durante la época de Adviento sirve para reflejar temas de expectación y esperanza. Durante este temporada esperamos la llegada de Cristo en su nacimiento y en su eventual advento como juez del mundo. Adviento está rico de símbolos: luz entre las tinieblas, el nacimiento, y los brotes verdes de la creación nueva. Compartiendo la liturgia de la sazón ponderamos nuestras propias esperanzas para el provenir y la posibilidad de un renacimiento en nuestras vidas y en el mundo.

En la tradición episcopal, nos ponemos de pie o nos arrodillamos para rezar. Haga usted lo que le parezca más cómodo. Durante la invitación a la Santa Comunión, le damos la bienvenida para recibir el cuerpo y la sangre de Cristo. Dondequiera que se encuentre en su camino de la fe, usted será acogido con entusiasmo para acudir a la mesa del Señor. Su presencia con nosotros aquí hoy nos enriquece y oramos por que la bendición del Señor le陪伴e mientras se esfuerza para servirle a Él en el mundo y para traer Su reino de justicia y paz.

Welcome to St. Andrew's

Welcome to this community of faith. We are glad that you are worshipping with us today and we hope that you will find your time here to be a source of nourishment for your own journey of faith. If you have children with you, please know that they are very welcome to stay with you and be part of the service. Alternatively, you may wish to take them either to our Godly Play program for children's spiritual formation or to our staffed nursery. Children who attend the Godly Play program will rejoin their families at the Peace.

This booklet for a service of Holy Eucharist during the Season of Advent is designed to reflect themes of expectation and hope. During this season we await the coming of Christ in his birth and his final advent as the judge of the world. Advent is rich with symbols: light amid the darkness, childbirth and the green shoots of new creation. Through the sharing of this season's liturgy, we reflect on our own hopes for the future and the possibility of new birth in our lives and in the world.

In the Episcopal tradition, we stand or kneel to pray. Please do as makes you most comfortable. During the invitation to Holy Communion you will be welcomed to come forward to receive Christ's body and blood in the one bread and cup that we all share. Wherever you are on your own journey of faith, know that you are welcome to come to the table of God's grace in this church. Please know also that your presence with us today enriches our fellowship and we pray that God's blessing may go with you as you seek to serve him in the world and bring his kingdom of justice and peace to come.



La Liturgia de la Reunion

¡Bienvenido!

Canción de Entrada

El Saludo

Sacerdote: Bendito eres, santo Dios viviente.

Pueblo: Tú vienes a tu pueblo para librarlo.

Colecta del Día

Sacerdote: Que nos juntemos en un cuerpo como nos reunimos en el nombre de Dios.
El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Sacerdote: Oremos juntos.

La Liturgia de la Palabra

La Primera Lectura

Lector: Enfaticemos en las sagradas escrituras la Buena Nueva de Dios por nuestras vidas y por el mundo.

Lectura del _____.

Lector: Escuchen lo que el Espíritu dice al pueblo de Dios.

Pueblo: Demos gracias a Dios

Cánto de Alabanza

El Evangelio

Antes del Evangelio, el Lector dice:

Diácono: Barred camino al Señor; enderezad calzada en

la soledad a nuestro Dios y toda carne juntamente la verá. (*Isaías 40:3-5*)

Diácono: El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, _____.

Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Diácono: El Evangelio del Señor.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

The Liturgy of Gathering

Welcome

Opening Song

The Greeting

Presider: Blessed are You, holy living God.

People: You come to free your people.

Collect of the Day

Presider: Let us join together as one body as we gather in the name of God.
God be with you.

People: And also with you.

Presider: Let us pray together.

The Liturgy of the Word

The First Reading

Lector: Let us mark in holy scripture the good news of God for our lives and for the world.

A reading from _____.

Lector: Hear what the Spirit is saying to God's people

People: Thanks be to God

A Song of Praise

The Gospel

Before the Gospel, the Deacon says:

Deacon: Prepare the way of the Lord, make his paths straight, and all flesh shall see the salvation of God. (*Isaiah 40:3-5*).

Deacon: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to ____.

People: Glory to you, Lord Christ.

Deacon: The Gospel of the Lord.

People: Praise to you, Lord Christ.

El Sermón

El Credo Niceno

Pueblo:

Creemos en un solo Dios, Padre
todopoderoso, Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros
y por nuestra salvación
bajo del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucito al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que hablo por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados. Esperamos
la resurrección de los muertos y la vida del
mundo futuro.

The Sermon

The Nicene Creed

People:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the
living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the
giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is
worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and
apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.

Oraciones del Pueblo

Líder: Vigilante todo el tiempo,
recemos por fortitud, poniéndonos con
confianza
delante de nuestro Creador y Redentor.
Que Dios haga venir su reino con justicia
y misericordia,
oremos al Señor:
Señor, ten piedad.

Líder: Que Dios establezca entre las naciones
su cetro de justicia,
oremos al Señor:
Señor, ten piedad.

Líder: Que busquemos a Cristo en las Escrituras
y que lo reconozcamos en la fracción del
pan, oemos al Señor:
Señor, ten piedad.

Líder: Que Dios rende a los de corazón partido,
restaure a los enfermos
y levante a todos los caídos,
oremos al Señor:
Señor, ten piedad.

Líder: Que, la luz de la venida de Dios amanezca
en todos los que viven en oscuridad y en
la sombra de la muerte,
especialmente recordemos los que nos
han pedido nuestras oraciones,
incluyendo _____.
oremos al Señor:
Señor, ten piedad.

Líder: Que, con todos los santos en la luz,
brillemos como luces para el mundo,
oremos al Señor:
Señor, ten piedad.

Prayers of the People

Leader: Watchful at all times,
let us pray for strength to stand with
confidence
before our Maker and Redeemer.
That God may bring in his kingdom with
justice and mercy,
let us pray to the Lord:
Lord, have mercy.

Leader: That God may establish among the
nations his scepter of righteousness,
let us pray to the Lord:
Lord, have mercy.

Leader: That we may seek Christ in the
Scriptures and recognize him in the
breaking of the bread,
let us pray to the Lord:
Lord, have mercy.

Leader: That God may bind up the
brokenhearted,
restore the sick
and raise up all who have fallen,
let us pray to the Lord:
Lord, have mercy.

Leader: That the light of God's coming may dawn
on all who live in darkness and the
shadow of death,
We especially remember those who have
asked for our prayers, including _____.
let us pray to the Lord:

People: **Lord, have mercy.**

Leader: That, with all the saints in light,
we may shine forth as lights for the
world, let us pray to the Lord:

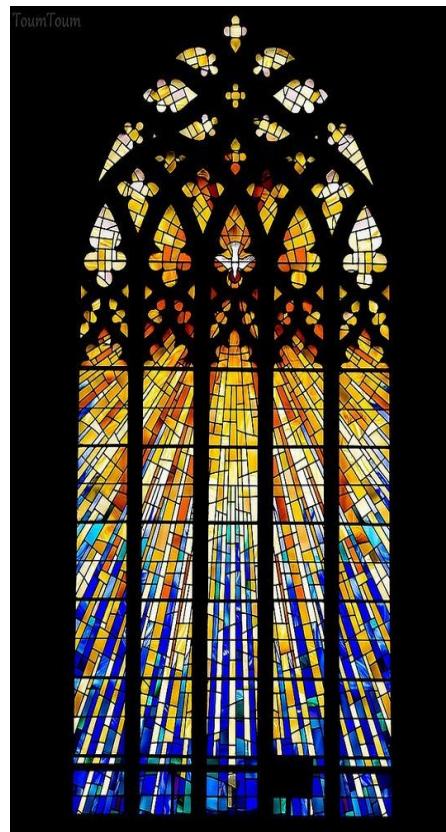
People: **Lord, have mercy.**

Líder: Encomendémonos y a todos por quienes rezamos a la misericordia y protección de nuestro Padre celestial:

Pueblo: Dios todopoderoso,
como tu bendecido hijo Jesucristo
vino primer para buscar y salvar a
los perdidos;
asimismo que regrese para hallar en
nosotros
la terminación de su trabajo
redentor;
que ahora vive
y reina contigo y el Espíritu Santo,
un solo Dios, ahora y por siempre.

Leader: We commend ourselves and all for whom we pray to the mercy and protection of our heavenly Father:

People: Almighty God,
as your blessed Son Jesus Christ
first came to seek and to save the lost;
so may he come again to find in us
the completion of his redeeming
work;
for he is now alive
and reigns with you and the Holy
Spirit,
God for ever and ever.



Confesión de Pecado

Sacerdote: Cuando venga el Señor, él sacará a la luz lo que está oculto en la oscuridad y pondrá al descubierto las intenciones de cada corazón. Entonces en la luz de Cristo, confesamos nuestros pecados.

1 Corintios 4:5

Pueblo: Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre.

Confession of Sin

Presider: When the Lord comes, he will bring to light the things now hidden in darkness, and will disclose the purposes of the heart. Therefore in the light of Christ let us confess our sins.

1 Corinthians 4:5

People: Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name.

Absolución

Sacerdote: Dios omnipotente ten misericordia de ustedes, perdona todos sus pecados por medio de Jesucristo nuestro Señor fortalecelos en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo consérvalos en la vida eterna.

Pueblo: Amen.

Absolution

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.

People: Amen.

La Paz

Sacerdote: En la misericordia de Dios, el alba que de cielo rompe sobre nosotros para iluminar a los que viven en las tinieblas y en la sombra de la muerte, y para guiarnos en el camino de la paz. La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

The Peace

Presider: In the tender mercy of our God, the dayspring from on high shall break upon us, to give light to those who dwell in darkness and in the shadow of death, and to guide our feet into the way of peace. The peace of the Lord be always with you.

People: And also with you.

Nuevas Comunitarias

Oración de Bendición

Sacerdote:

Oremos por la bendición de Dios por nuestros hermanos y hermanas en Cristo.

Pueblo:

Vela por tus hijos, oh Señor,
conforme aumentan sus días;
bendícelos y guíalos dondequieras
que se encuentren.
Fortalécelos cuando estén de pie;
consuéralos cuando se sienten
desanimados o tristes;
levántalos si se caen;
y que la paz que excede a todo
entendimiento, permanezca en su
corazón todos los días de su vida;
mediante Jesucristo nuestro Señor.

Community News

Prayer of Blessing

Presider:

Let us pray for God's blessing for our brothers and sisters in Christ.

People:

Watch over your children, O Lord,
as their days increase;
bless and guide them wherever they
may be.
Strengthen them when they stand;
comfort them when discouraged or
sorrowful;
raise them up if they fall;
and in their hearts may your peace
which passes understanding abide
all the days of their lives;
Through Jesus Christ our Lord.

La Liturgia a la Mesa

Frase a la Presentación

Sacerdote:

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

Canción a la Presentación de los dones

Doxología

Da Gloria a Dios fuente de todas bendiciones
Den Gloria a Dios todas las criaturas abajo,
Dan Gloria a Dios coros celestiales,
Da Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

The Liturgy of the Table

Presentation Sentence

Presider:

Let us with gladness present the offerings and oblaciones of our life and labor to the Lord.

Presentation Song

Doxology

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God all creatures here below,
Praise God above ye heavenly host,
Praise Father, Son, and Holy Spirit.

La Grand Acción de Gracias

Sacerdote: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Sacerdote: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Sacerdote: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

Sacerdote: Todas las gracias y alabanzas son tuyas en todos los tiempos y en todos lugares, nuestro verdadero y cariñoso Dios; por Jesucristo, tu Palabra eterna, la Sabiduría de alto por quien creaste todas las cosas.

Pueblo: Tu pusiste las fundaciones del mundo y encerraste el mar cuando rompiste el vientre; Tu pariste todas las criaturas de la tierra y diste aliento a la humanidad.

Sacerdote: Maravilloso eres Tú, Santo de Bendiciones, todo lo que creas es un signo de esperanza para nuestro viaje; y así como las estrellas de la mañana cantan tus alabanzas unimos los seres celestiales y toda la creación como cantamos con alegría:

The Great Thanksgiving

Presider: The Lord be with you.

People: And also with you.

Presider: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Presider: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise.

Presider: All thanks and praise are yours at all times and in all places, our true and loving God; through Jesus Christ, your eternal Word, the Wisdom from on high by whom you created all things.

People: You laid the foundations of the world and enclosed the sea when it burst out from the womb; you brought forth all creatures of the earth and gave breath to humankind.

Presider: Wondrous are you, Holy One of Blessing, all you create is a sign of hope for our journey; And so as the morning stars sing your praises, we join the heavenly beings and all creation as we shout with joy:

Santo

Holy, Holy, Holy

The musical score consists of two staves. The top staff is in treble clef and 4/4 time, featuring a melody with quarter and eighth notes. The lyrics are: "San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My". The bottom staff is in bass clef and 4/4 time, featuring a harmonic bass line. The lyrics are: "cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor. heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord."

Sacerdote: Gloria y honor son tuyos, Creador de todo, tu Palabra nunca ha sido silenciosa; llamaste un pueblo a ti mismo, como una luz a las naciones, las has conducido de servidumbre y las ha conducido a una tierra prometida. De tu gracia, has dado a Jesús para ser humano, a compartir nuestra vida, a proclamar la venida de tu santo reino y a darse por nosotros, una ofrenda fragante.

Pueblo:
Por Jesucristo nuestro Redentor, nos has librado de pecado, nos trajiste en tu vida, nos has reconciliado a ti, y nos has restaurado a la gloria que quieres para nosotros.

Sacerdote: Te demos gracias que en la noche antes de morir por nosotros Jesús tomó pan, y dándote gracias lo partió y lo dio a sus amigos y dijo: "Tomen, coman, este es mi Cuerpo entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío." Después de la cena Jesús tomó el cáliz de vino, dijo la bendición, se lo entregó a sus amigos y dijo: "Beban todos de él : esta es mi sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por todos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío." Y recordando todo lo que estaba hecho por nosotros: la cruz, la tumba, la resurrección y ascensión, anhelosos de la venida de Cristo en gloria, y ofreciéndote de las dádivas que de tu tierra has formado y que manos humanas han formado, te aclamamos, O Cristo:

Pueblo:
Muriendo, tú has destruido nuestra muerte. Ascendiente, tú has restaurado nuestra vida. Cristo Jesús, ¡venga en gloria!

Presider: Glory and honor are yours, Creator of all, your Word has never been silent; you called a people to yourself, as a light to the nations, you delivered them from bondage and led them to a land of promise. Of your grace, you gave Jesus to be human, to share our life, to proclaim the coming of your holy reign and give himself for us, a fragrant offering.

People:
Through Jesus Christ our Redeemer, you have freed us from sin, brought us into your life, reconciled us to you, and restored us to the glory you intend for us.

Presider: We thank you that on the night before he died for us, Jesus took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, gave it to his friends and said: "Take, eat, this is my Body, broken for you. Do this for the remembrance of me." After supper Jesus took the cup of wine, said the blessing, gave it to his friends and said: "Drink this, all of you: this cup is the new Covenant in my Blood, poured out for you and for all for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me."

And so, remembering all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection and ascension, longing for Christ's coming in glory, and presenting to you these gifts, your earth has formed and human hands have made, we acclaim you, O Christ:

People:
Dying, you destroyed our death. Rising, you restored our life. Christ Jesus, come in glory!

Sacerdote: Manda tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones de pan y vino para que sean a nosotros el Cuerpo y la Sangre de tu Cristo.

Pueblo: Concede que nosotros, quemando con el poder de tu Espíritu, seamos un pueblo de esperanza, justicia, y amor.

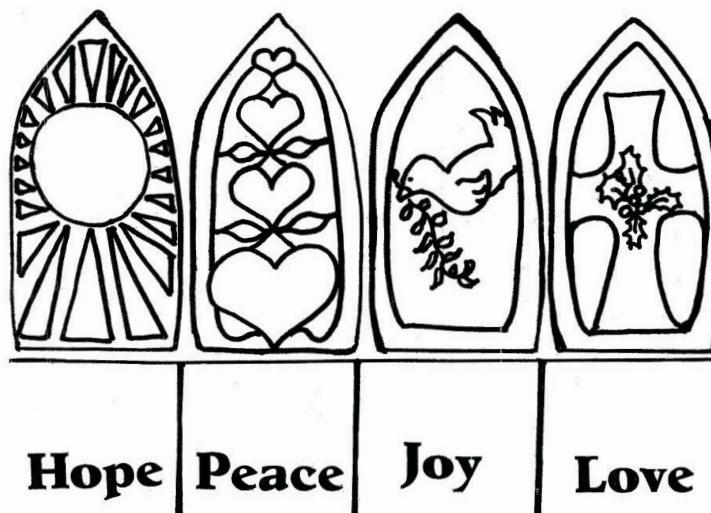
Sacerdote: Dador de Vida, acerca nos juntos en el Cuerpo de Cristo, y en la plenitud del tiempo recógenos con San Andrés y todo tu pueblo en la alegría de nuestro verdadero hogar eterno.
Por Cristo y con Cristo y en Cristo, por la inspiración de tu Espíritu Santo, te adoramos nuestro Dios y Creador en voces de alabanza sin fin.

Presider: Send your Holy Spirit upon us and upon these gifts of bread and wine that they may be to us the Body and Blood of your Christ.
People: Grant that we, burning with your Spirit's power, may be a people of hope, justice, and love.

Presider: Giver of Life, draw us together in the Body of Christ, and in the fullness of time gather us with St. Andrew and all your people into the joy of our true eternal home.

Through Christ and with Christ and in Christ, by the inspiration of your Holy Spirit, we worship you our God and Creator in voices of unending praise.

A - men, a - men, a - men. A - men, a - men.



La Oración del Señor

Sacerdote: Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó cantando.

The Lord's Prayer

Presider: And now, as our Savior Christ
Has taught us,
we are bold to sing:

Padre Nuestro

Lord's Prayer

Arranged by Tanya and
Alejandro Tapia

Fracción del Pan

Sacerdote: Quebramos este pan para compartir en el Cuerpo de Cristo.
Pueblo: Aunque somos muchos, somos un solo cuerpo, porque compartimos todos en un solo pan.

The Breaking of the Bread

Presider: We break this bread to share in the body of Christ.
People: Though we are many, we are one body, because we all share in one bread.

La Invitación

Sacerdote: Los dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Te invitamos en este momento a acercarte para recibir el pan y el vino. En cambio, si prefieres recibir una bendición, indícalo cruzando tus manos sobre tu pecho.

The Invitation

Presider: The gifts of God for the people of God.

You are welcome to come forward at this time to receive the bread and wine. If you would prefer to receive a blessing, please indicate so by crossing your hands across your chest.

Canción a la Comunión

Oración después de la Comunión

Sacerdote: Oremos.

Pueblo: Padre de todos,
te damos gracias y alabanzas
que cuando aun estábamos lejos nos
encontraste en tu Hijo y nos trajiste a casa.
Viviendo y muriendo, nos declaró tu amor;
nos dio la gracia, y abrió las puertas de la
gloria. Que los que nos compartimos
el Cuerpo de Cristo vivamos su vida
resucitada; que los que bebemos de su cálice
raigamos vida a otros; que nosotros,
iluminados por el Espíritu
demos luz al mundo.
Mantén nos firmes en la esperanza que nos
has dado para que nosotros y todos tus
hijos seamos libres, y alabe todo el mundo
tu nombre; por Cristo nuestro Señor.

Communion Song

Post-Communion Prayer

Presider: Let us pray.

People: Father of all,
we give you thanks and praise,
that when we were still far off
you met us in your Son and brought us home.
Dying and living, he declared your love,
gave us grace, and opened the gate of glory.
May we who share Christ's body live his
risen life;
we who drink his cup bring life to others;
we whom the Spirit lights give light to the
world.
Keep us firm in the hope you have set
before us,
so we and all your children shall be free,
and the whole earth live to praise your name;
through Christ our Lord.

La Liturgia de Comisión

La Bendición

Sacerdote: Que Cristo el sol de la justicia, osilumine,
que elimine las tinieblas de tu camino,
queos prepare para encontrarlo
cuando viene en gloria;
y la bendición de Dios omnipotente,
Padre, Hijo, y Espíritu Santo
sea con ustedes y permanezca
para siempre.

Pueblo: Amen.

The Liturgy of Commissioning

The Blessing

Presider: Christ the Sun of Righteousness
shine upon you,
scatter the darkness
from before your path,
and make you ready to meet him
when he comes in glory;
And the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit
be with you and remain with you always.

People: Amen.

Canto de Salida

Despedida

Diacono: Como esperamos al Salvador,
idos en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo: En el nombre de Cristo.

Closing Song

The Dismissal

Deacon: As we await our coming Saviour,
go in peace to love and serve the Lord.

People: In the name of Christ.

El culto terminó; el servicio ha empezando.

The worship is over; the service begins





Conectarse en St. Andrew's



www.standrewspb.org

St. Andrew's by-the-Sea
1050 Thomas Ave., San Diego, CA 92109
858-273-3022

Revised 7/2019